

13. august 2007

forlaget**bindslev**
ved**dammen9**
3480**fredensborg**
telefon20241667
forlagetbindslev@**mail.dk**
www.forlagetbindslev.dk

LANGT LIVS DANS MED ORD

Oversætteren Anne Marie Bjerg sætter ord på oversætterens evige dilemma: At omplante en tekst fra ét sprog til et andet er umuligt!

Det var Klaus Rifbjerg, der for 40 år siden satte Anne Marie Bjerg i gang med at oversætte. Anledningen var noget så banalt som en telefonopringning, der afbrød ham i hans simultanoversættelse af et engelsk lystspil. Oversættelsen dikterede han for den unge sekretær Anne Marie Bjerg.

”Tag lige og oversæt de næste par replikker selv,” sagde Klaus Rifbjerg. ”Det kan De sagtens.”

Det kunne Anne Marie Bjerg, og siden da har hun etableret sig som en af landets mest roste og erfarne oversættere af engelsk og skandinavisk skønlitteratur. Fra engelsk blandt andet romaner af Susan Sontag, Erica Jong, Virginia Woolf og James Joyce, og fra svensk blandt andet fortællinger af Selma Lagerlöf og Kerstin Ekman.

I bogen ”På dansk ved ...” fortæller Anne Marie Bjerg om fyrre år som skønlitterær oversætter, om venskaber og samtaler med forfattere og om den stille kamp for at bibringe en oversættelse de rigtige ord. Anne Marie Bjerg reflekterer over den bedrageriske lighed mellem nabosprog som svensk og dansk, over hvor tæt identiteten er knyttet til modersmålet og over nødvendigheden af at nyoversætte klassikere. Og helt konkret slår hun ned på en række egenskaber ved sproget, man som oversætter især skal være opmærksom på.

På dansk ved... er stort og originalt erfaringsstof fra et langt livs dans med ord og deres betydninger.

Anne Marie Bjerg: På dansk ved ... Et essay om litterær oversættelse. Bindslev. Udkommer onsdag d. 29. august. 198 sider. Indbundet. Kr. 198,-

Med venlig hilsen
Kasper Nielsen
Forlaget Bindslev
Tlf.: 20 24 16 67